

No. 55852*

**Poland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Russian Federation on military and technical co-operation. Moscow, 22 April 2003

Entry into force: *25 February 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Polish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 July 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération militaire et technique. Moscou, 22 avril 2003

Entrée en vigueur : *25 février 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *polonais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} juillet 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**POROZUMIENIE
MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM FEDERACJI ROSYJSKIEJ
W SPRAWIE WSPÓŁPRACY WOJSKOWO – TECHNICZNEJ**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Stronami”:

- kierując się obopólnym dążeniem do umocnienia przyjaznych stosunków między Stronami,
- dążąc do wzajemnie korzystnej, długoterminowej współpracy, opartej na wzajemnym szacunku, zaufaniu i uwzględnianiu interesów każdej ze Stron,
- potwierdzając swoje oddanie celom i zasadom Karty Narodów Zjednoczonych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony realizują współpracę wojskowo – techniczną w następujących kierunkach:

- 1) dostaw uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 2) eksploatacji, remontu i modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego, a także świadczenie innych usług o przeznaczeniu wojskowo-technicznym;
- 3) badań naukowych i prac rozwojowych w zakresie opracowania nowych wzorów uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 4) usług w zakresie budowy obiektów o przeznaczeniu wojskowym;
- 5) wymiany specjalistów w celu realizacji wspólnych programów w dziedzinie współpracy wojskowo-technicznej;
- 6) szkolenia kadr wojskowych i personelu technicznego w jednostkach organizacyjnych państw Stron z uwzględnieniem ich potrzeb i możliwości;
- 7) innych obszarów współpracy wojskowo-technicznej, do których Strony wykażą wzajemne zainteresowanie.

Artykuł 2

Organami właściwymi Stron do wykonywania niniejszego Porozumienia są:

- 1) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej – Minister Obrony Narodowej;
- 2) ze strony Federacji Rosyjskiej – Komitet Federacji Rosyjskiej do Spraw Współpracy Wojskowo – Technicznej z Zagranicą.

Artykuł 3

Strony zgodnie z prawem wewnętrznym każdego z Państw będą współdziałać w celu zawierania, między przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami rosyjskimi oraz przedsiębiorcami i jednostkami organizacyjnymi polskimi, umów w dziedzinie współpracy wojskowo-technicznej, w których będą określone warunki dostaw uzbrojenia i sprzętu wojskowego lub świadczenia usług o przeznaczeniu wojskowym, realizacji badań naukowych i prac rozwojowych, szkolenia i wymiany kadr wojskowych.

Artykuł 4

1. Strony w trakcie wykonywania niniejszego Porozumienia będą wymieniać informacje niejawne, zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa Strony, oznaczone klauzulą nie wyższą niż „Poufne”.
2. Strony zapewniają dla tej informacji ochronę, której poziom nie jest niższy niż obowiązujący dla własnej informacji o klauzuli „Poufne” zgodnie z prawem wewnętrznym Państw Stron.
3. Informacje niejawne oznaczone klauzulą „Poufne” włącznie, przekazywane na podstawie niniejszego Porozumienia, wykorzystywane będą przez Strony tylko dla określonych wcześniej celów.
4. W przypadku stwierdzenia przez jedną ze Stron faktu nieuprawnionego ujawnienia informacji objętej ochroną, przekazanej wcześniej drugiej Stronie, Strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę. Strona, która dopuściła do powstania tego zdarzenia, powiadomi drugą Stronę o podjętych działaniach.
5. Sposób wymiany, warunki i środki ochrony informacji stanowiących tajemnicę państwową określać będzie oddzielna umowa, zawarta między Stronami.

Artykuł 5

Żadna ze Stron, bez wcześniejszej pisemnej zgody drugiej Strony, **nie** będzie udostępniać stronie trzeciej dostarczonego jej uzbrojenia i sprzętu wojskowego, w tym dokumentacji technicznej do tych wyrobów, a także informacji, otrzymanej lub uzyskanej od drugiej Strony w rezultacie wojskowo-technicznej współpracy jak również podczas wykonywania umów, o których mowa w artykule 3 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

1. Informacja, uzyskana w ramach niniejszego Porozumienia, może zawierać wyniki działalności intelektualnej i stanowić przedmiot własności intelektualnej Strony, która taką informację przekazała.
2. Strony zapewniają ochronę własności intelektualnej przekazanej lub wytworzonej w ramach niniejszego Porozumienia oraz umów wynikających z jego realizacji i podejmą działania mające na celu przeciwdziałanie jej nieuprawnionemu używaniu zgodnie z prawem wewnętrznym Państw Stron.
3. Sposób wykorzystania, ochrona prawna i zabezpieczenie uzyskanych wyników działalności intelektualnej, a także prawa Stron do rezultatów działalności intelektualnej wytworzonych w procesie wspólnych prac w ramach niniejszego Porozumienia, będą przedmiotem odrębnego porozumienia. Do wejścia w życie odrębnego porozumienia zasady te będą określone w umowach, o których mowa w artykule 3.

Artykuł 7

Porozumienie nie dotyczy zobowiązań Stron wynikających z innych dotychczas zawartych umów międzynarodowych, w których uczestniczą Strony i nie jest wymierzone przeciwko jakiemukolwiek państwu trzeciemu.

Artykuł 8

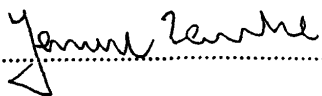
Rozbieżności, związane z wykonywaniem i interpretacją niniejszego Porozumienia, Strony będą rozstrzygały w drodze negocjacji.

Artykuł 9

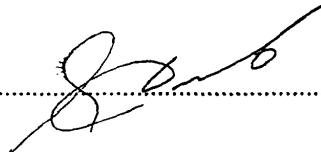
1. W celu wprowadzenia w życie niniejszego Porozumienia Strony wykonają przewidziane prawem wewnętrznym Państw Stron procedury, po których zakończeniu Strony wymienią się notami. Porozumienie wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniej noty.
2. Porozumienie niniejsze zawarte jest na okres pięciu lat. Obowiązywanie Porozumienia przedłuża się na kolejne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie tego Porozumienia w drodze notyfikacji. Porozumienie przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania takiego pisemnego powiadomienia przez drugą Stronę.
3. Ustanie mocy obowiązywania niniejszego Porozumienia nie przerywa dalszego wykonywania obowiązujących umów i porozumień, zawartych w celu wykonania niniejszego Porozumienia, jeśli Strony nie dokonają innych uzgodnień. W przypadku ustania mocy obowiązywania niniejszego Porozumienia, postanowienia artykułów 4, 5 i 6 tego Porozumienia pozostają nadal w mocy.
4. Porozumienie może być zmienione lub uzupełnione w drodze wzajemnego uzgodnienia przez Strony. Wszystkie zmiany i uzupełnienia wprowadzane są w formie pisemnej i uzyskują moc obowiązującą w trybie określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Porozumienie niniejsze sporządzono w.....Moskwie.....
dnia 22 kwietnia... 2003 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach,
każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty posiadają
jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ


.....

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
FEDERACJI ROSYJSKIEJ


.....